

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор

по образовательной деятельности КФУ

Проф. Минзарипов Р.Г.

" " 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Введение в теорию межкультурной коммуникации: практический курс перевода второго иностранного языка Б3.В.3.8

Направление подготовки: 035700.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

**Автор(ы):**

Яруллина Ф.И.

**Рецензент(ы):**

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " 201 \_\_\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и

востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК № \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " 201 \_\_\_\_ г

Регистрационный №

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Яруллина Ф.И. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия, Farida.Yarullina@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Основными целями освоения дисциплины являются:

1. практическая цель - развитие представления о системах родного и иностранного языков и умения пользоваться этими системами в процессе переводческой деятельности; развитие умений, способствующих овладению иностранным языком как средством общения на международном уровне; обеспечение студентов теоретической базой и развитие у них навыков перевода.

2. общеобразовательная цель - приобретение студентами знаний о явлениях родного и изучаемого языков; расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов; приобщение к иноязычной культуре.

3. развивающая цель - развитие речевых способностей студентов; развитие психических функций, связанных с речевой деятельностью (памяти, логического мышления, активности личности); развитие мотивации к дальнейшему овладению иностранным языком и культурой страны изучаемого языка.

4. воспитательная цель - формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного общения; терпимости и толерантности по отношению к иноязычной культуре.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.3 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Дисциплина "Введение в теорию межкультурной коммуникации: практический курс перевода второго иностранного языка" в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами, предусмотренным учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке специалиста в области иностранного языка, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение данной дисциплины основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам как основы языкоznания, русский язык, практический курс второго иностранного (французского) языка (1,2, 3 курсы), коррективная грамматика второго иностранного (французского) языка, лингвострановедение Франции. Знания и умения, полученные в результате изучения курса, могут использоваться в дипломном проектировании.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК - 17 (профессиональные компетенции)	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК - 18 (профессиональные компетенции)	обладает необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК - 19 (профессиональные компетенции)	умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК - 20 (профессиональные компетенции)	владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК - 5 (профессиональные компетенции)	умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК - 6 (профессиональные компетенции)	владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК - 8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)
СК - 1	умеет проводить лингвистический анализ текста / дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов
СК - 2	владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
СК - 3	имеет представление об основных диалектах изучаемого языка, распознаёт происхождение, социальный статус говорящего на основе аудио- и видеофрагментов на иностранном языке

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- освоить тематику курса в соответствии с содержанием учебной дисциплины, развить умения устанавливать, анализировать и объяснять причинно-следственные связи между изучаемыми лингвистическими явлениями, применять приобретённые знания на практике;
- овладеть закономерностями перевода, основными моделями перевода и их практическим применением; лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями текстов различных жанров и умением передать их при переводе.

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);  
 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);  
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);  
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Le Pouvoir législatif en France et en Russie. Les visites officielles.	7	1-4	0	8	0	
2.	Тема 2. Le Pouvoir exécutif en France et en Russie. Les entretiens.	7	5-8	0	8	0	
3.	Тема 3. La Coopération internationale. La France et les pays de Maghreb.	7	9-12	0	8	0	
4.	Тема 4. Les Cinq Républiques françaises. Les épithètes. Les noms de villes suivis de l'article.	7	13-16	0	8	0	
5.	Тема 5. La Révision.	7	17	0	2	0	эссе
6.	Тема 6. Les Rencontres internationales. La correspondance personnelle. Les adjectifs employés avec les noms des pays.	8	1-3	0	12	0	домашнее задание
7.	Тема 7. L'Organisation des Nations Unis. La Charte des Nations. Les règles générales de la correspondance.	8	4-6	0	12	0	письменная работа
8.	Тема 8. Sur les questions de la Religion. Le Christianisme et ses trois branches: Catholicisme, Orthodoxie, Protestantisme. L'Islam. La correspondance de tous les jours.	8	7-9	0	12	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. La Chambre des Représentants et le Sénat aux Etats-Unis. La création de l'Armée du Salut. Les notions sociales et politiques. La traduction de la poésie. La correspondance diplomatique.	8	10-15	0	20	0	творческое задание устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			0	90	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Le Pouvoir législatif en France et en Russie. Les visites officielles.

###### практическое занятие (8 часа(ов)):

La lecture du texte et le travail sur son vocabulaire. La traduction du texte à la liste. La traduction écrite du texte complémentaire. Les exercices sur les nombres. L'exercice en transformation. La traduction orale des phrases à l'écoute et à la liste.

##### Тема 2. Le Pouvoir exécutif en France et en Russie. Les entretiens.

###### практическое занятие (8 часа(ов)):

La lecture du texte et le travail sur son vocabulaire. La traduction du texte à la liste. La traduction écrite du texte complémentaire à l'écoute. Les exercices sur les nombres. L'exercice en transformation. L'exercice sur l'emploi du lexique politique. La traduction orale des phrases à l'écoute.

##### Тема 3. La Coopération internationale. La France et les pays de Maghreb.

###### практическое занятие (8 часа(ов)):

La traduction écrite du texte: la traduction-dictée. Le travail sur le devoir lexical d'après le texte. Les exercices sur les nombres. L'exercice en transformation. La traduction orale des phrases avec la reproduction de la traduction déjà faite. Le travail sur la prononciation des phrases: la précipitation des mots. La traduction écrite du texte après plusieurs écoutes.

##### Тема 4. Les Cinq Républiques françaises. Les épithètes. Les noms de villes suivis de l'article.

###### практическое занятие (8 часа(ов)):

La lecture du texte pour la compréhension générale. Le travail du devoir sur son contenu. La traduction orale du même texte. L'entraînement dans la traduction rapide du lexique politique. Les exercices sur les nombres. L'exercice en transformation. La traduction orale des phrases avec la reproduction de la traduction déjà faite. Le travail sur la prononciation des phrases: la précipitation des mots. La traduction écrite du texte littéraire suivie des commentaires sur ses particularités stylistiques.

##### Тема 5. La Révision.

###### практическое занятие (2 часа(ов)):

La révision du matériel étudié au cours du semestre: la préparation à l'essai.

##### Тема 6. Les Rencontres internationales. La correspondance personnelle. Les adjectifs employés avec les noms des pays.

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

La traduction écrite du texte: la traduction-dictée. Le résumé du texte russe suivi de sa traduction en français. La traduction écrite du texte à l'écoute. L'entraînement dans la traduction rapide du lexique politique. Les exercices sur les nombres. L'exercice en transformation. La traduction orale des phrases avec la reproduction de la traduction déjà faite. L'analyse d'une lettre écrite à un ami.

**Тема 7. L'Organisation des Nations Unis. La Charte des Nations. Les règles générales de la correspondance.**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

La lecture du texte et le travail sur son vocabulaire. La traduction du texte à la liste. Les exercices sur les nombres. L'exercice en transformation. Le travail sur la prononciation des phrases: la précipitation des mots. La traduction orale des phrases avec la reproduction de la traduction déjà faite. Le résumé du texte russe suivi de sa traduction en français.

**Тема 8. Sur les questions de la Religion. Le Christianisme et ses trois branches: Catholicisme, Orthodoxie, Protestantisme. L'Islam. La correspondance de tous les jours.**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

La lecture et la traduction écrite des textes. Le travail sur le lexique des textes. L'entraînement dans la traduction rapide du lexique politique. Les exercices sur les nombres. La traduction des phrases à la première écoute. La traduction à la liste d'un texte russe. Le travail sur les conseils de la correspondance usuelle. Le travail sur la prononciation des phrases: la précipitation des mots.

**Тема 9. La Chambre des Représentants et le Sénat aux Etats-Unis. La création de l'Armée du Salut. Les notions sociales et politiques. La traduction de la poésie. La correspondance diplomatique.**

**практическое занятие (20 часа(ов)):**

La traduction écrite du texte à plusieurs écoutes. Le travail sur le devoir lexical d'après ce texte. Le résumé du texte russe suivi de sa traduction en français. La traduction du texte à la liste.

L'entraînement dans la traduction rapide du lexique social et politique. Les exercices sur les nombres. L'exercice en transformation. La traduction orale des phrases avec la reproduction de la traduction déjà faite. La traduction écrite du texte littéraire suivie des commentaires sur ses particularités stylistiques. La lecture, la traduction et l'analyse des particularités d'une lettre diplomatique.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. La Révision.	7	17	подготовка к эссе	4	эссе
6.	Тема 6. Les Rencontres internationales. La correspondance personnelle. Les adjectifs employés avec les noms des pays.	8	1-3	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
7.	Тема 7. L'Organisation des Nations Unis. La Charte des Nations. Les règles générales de la correspondance.	8	4-6	подготовка к письменной работе	10	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Sur les questions de la Religion. Le Christianisme et ses trois branches: Catholicisme, Orthodoxie, Protestantisme. L'Islam. La correspondance de tous les jours.	8	7-9	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
9.	Тема 9. La Chambre des Représentants et le Sénat aux Etats-Unis. La création de l'Armée du Salut. Les notions sociales et politiques. La traduction de la poésie. La correspondance diplomatique.	8	10-15	подготовка к творческому заданию	10	творческое задание
				подготовка к устному опросу	10	устный опрос
Итого					54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На занятиях по практическому курсу перевода второго иностранного (французского) языка с целью формирования и развития у студентов профессиональных навыков используются самые разнообразные технологии, а именно: технологии поддерживающего обучения (объяснение и иллюстрация); технология дифференцированного обучения; технология коммуникативного обучения; технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой и ролевой игры); технология обучения в сотрудничестве; информационно-коммуникативные технологии.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Le Pouvoir législatif en France et en Russie. Les visites officielles.**

**Тема 2. Le Pouvoir exécutif en France et en Russie. Les entretiens.**

**Тема 3. La Coopération internationale. La France et les pays de Maghreb.**

**Тема 4. Les Cinq Républiques françaises. Les épithètes. Les noms de villes suivis de l'article.**

**Тема 5. La Révision.**

эссе, примерные темы:

Ecrire l'essai sur le thème: Le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif en Russie (analyse comparative de l'exécution des pouvoirs en France).

**Тема 6. Les Rencontres internationales. La correspondance personnelle. Les adjectifs employés avec les noms des pays.**

домашнее задание, примерные вопросы:

1. Le contrôle de la traduction écrite du texte faite à la maison. 2. Le contrôle du texte de la lettre écrite à un (une) ami (e). 3. Le contrôle des groupes de mots appris.

## **Тема 7. L'Organisation des Nations Unis. La Charte des Nations. Les règles générales de la correspondance.**

письменная работа , примерные вопросы:

1. Faire la traduction du texte littéraire du français en russe en respectant ses particularités stylistiques.
2. Faire la traduction du texte littéraire du russe en français, en respectant ses particularités stylistiques.

## **Тема 8. Sur les questions de la Religion. Le Christianisme et ses trois branches: Catholicisme, Orthodoxie, Protestantisme. L'Islam. La correspondance de tous les jours.**

устный опрос , примерные вопросы:

1. Le contrôle de la traduction du texte à la liste.
2. Le contrôle de la traduction des phrases du français en russe et du russe en français.
3. Le contrôle des exercices sur la transformation, l'emploi des nombres, la traduction rapide des groupes de mots appris.

## **Тема 9. La Chambre des Représentants et le Sénat aux Etats-Unis. La création de l'Armée du Salut. Les notions sociales et politiques. La traduction de la poésie. La correspondance diplomatique.**

творческое задание , примерные вопросы:

Faire la traduction écrite du texte littéraire pris du roman de Marcel Proust.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Le contrôle de la traduction du texte à la liste.
2. Le contrôle de la traduction des phrases du français en russe et du russe en français.
3. Le contrôle des exercices sur la transformation, l'emploi des nombres, la traduction rapide des groupes de mots appris.

## **Тема . Итоговая форма контроля**

## **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

VII-ème semestre - épreuve.

L'échantillon des questions pour l'épreuve:

1. Traduire les groupes de mots ci-dessous.
2. Traduire les phrases en y introduisant les groupes de mots ci-dessus.

VIII-ème semestre - examen.

L'échantillon des questions pour l'examen:

1. Traduire un texte du français en russe.
2. Traduire les phrases, comportant le lexique social et politique du français en russe et du russe en français.

### **7.1. Основная литература:**

Багана Ж. Parlons français. Поговорим по-французски: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Чапилина. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. - 144 с. // <http://www.znanius.com/bookread.php?book=331817>

Базеева, Р. В. Qu'en pensez-vous? Что вы об этом думаете? [Электронный ресурс] : практикум речевого общения на французском языке / Р. В. Базеева, Н. В. Барышников, А. А. Корниенко. ? 2-е изд. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 261 с. - ISBN 978-5-89349-798-4

<http://znanius.com/bookread.php?book=454791>

### **7.2. Дополнительная литература:**

Багана, Ж. Langue et culture française. Культура французской речи: учеб. пособие / Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н.Л. Кривчикова, Н. В. Трещёва. - М. : ФЛИНТА , Наука, 2010. - 144 с. - //<http://www.znanius.com/bookread.php?book=247750>

Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=241721>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Art TV - [www.arte.fr](http://www.arte.fr)

France 2 - [www.france2.fr](http://www.france2.fr)

La Cinquieme - [www.lacinquieme.fr](http://www.lacinquieme.fr)

RFI - [www.radio-france.fr/divers/thematiques/livres/biblionet](http://www.radio-france.fr/divers/thematiques/livres/biblionet)

TF 1 - [www.tf1.fr](http://www.tf1.fr)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Введение в теорию межкультурной коммуникации: практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства обучения - компьютер, проектор, аудиосистема для прослушивания CD, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Яруллина Ф.И. \_\_\_\_\_  
"\_\_\_" 201 \_\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_\_" 201 \_\_\_ г.